

2014년 4월 14일 보낸 편지입니다.

내가 나를 사랑하기
私が私を愛する

용서가
許しが

받아들임의 다른 이름이라면
受け入れることの、別名なら

현재 자신의 삶을 받아들여야만
現在、自身の人生を受け入れるなら

스스로 용서할 수 있을 터였다.
自らを許すことができるはずだった

더 정확히 자신의 장애를 받아들여야만
さらに正確に自分自身の障害を受け入るなら

용서가 가능했다.
許しが可能だった

- 이승욱의 《상처 떠나보내기》 중에서 -
- イ・スンウクの〈傷から離れる〉より -

* 내가 나를 받아들여야 합니다.
* 私が、私を受け入れなければなりません

내가 나의 삶을 받아들여야 합니다.
私が私の人生を受け入れなければなりません

내가 가진 장점, 내가 가진 단점까지를
私が持った長所。私が持った短所を

함께 받아들여야 합니다. 그래야
共に受け入れなければなりません。そうしてこそ

내가 나를 사랑할 수 있고
私が私を愛することができ

용서할 수 있습니다.
許すことができます。

夜通し雪が降っていた 발음 재생
밤새 눈이 온 터였다.

2014년 4월 15일 보낸 편지입니다.

'친구야, 너도 많이 힘들구나'
'友よ、君もつらかったんだな'

힘들어도 살아가야지.
辛くても、生きなければ

이런 다짐을 하면 가슴 한구석이 먹먹해진다.
こんな約束をすれば、心が片隅にふさがる

심장이 가늘게 떨리고 눈가에 이슬이 맺히기도 한다.
心臓が、細かく震えて、目じりに露がおりたりもする

눈물겨워도 끝까지 걸어가야만 하는 우리의 삶에
涙ぐましくても、最後まで歩いていかなければならない我々の人生に

누군가 따뜻한 목소리로 이렇게 말해준다면
誰かがあたたかい声で、このように言ってくれれば

불끈 용기가 나지 않을까.
ふと勇気がでないだろうか

"친구야, 너도 많이 힘들구나."
'友よ、君もつらかったんだな'

- 백정미의 《너도 많이 힘들구나》 중에서 -
- ベク・チョンミの〈君もつらかったんだな〉より -

* 누구나 힘든 세상입니다.
* 皆つらい世の中です。

아이는 아이대로, 어른은 어른대로,
子供は子供なりに、大人は大人なりに

남녀노소 할 것 없이 모두 힘들어 합니다.
老若男女みな、すべて辛いです

문제는, 그 힘든 것을 알아주는 사람이 있느냐,
問題は、そのつらいことを、分かってくれる人がいるか

입니다. 그런 친구가 단 한 사람이라도 있으면
です。そんな友人が一人でもいれば

그때부터 달라지기 시작합니다.
その時から走り始めます

다시 힘을 냅니다.
もう一度力を得ます

都会の一隅 발음 재생 (표제어:いちごう)
도시의 한 구석
耳を聳するばかりの爆音 발음 재생 (표제어:ろうする)
귀가 먹먹해질 정도의 폭음
먹먹하다

[형용사] (耳が) 詰まったようだ; よく聞こえない.

가늘다

[형용사]

(굵지 않다) 細い; まわりの長さが短い.

(좁다) (幅が) 細い; 狭い.

(소리가) (聲が) 細い[か細い].

떨리다1

[자동사] ['떨다' の受け身] 震える; わななく; おののく.

눈가

[명사] 目尻; 目縁; 目の縁.

이슬

[명사]

露.

白露.

눈물겹다

[형용사] 涙ぐましい.

はかない命のたとえ.

맺히다

[자동사]

['맺다' の受け身] (열매 따위가) 結ばれる.

(마음이) (忘れられずに) 胸にこびりつく; 心に抱く; し...

(이슬 따위가) (露·涙などが) しずくになる.

불끈

[부사]

(떠오르다) 急に上がる[浮かぶ, のぼる]さま: ぱっと; ぽっと; ぬ...

(솟다) 高くそびえたつさま.

(불끈 쥐다) 拳をつよく握るさま: ぐっと.

2014년 4월 16일 보낸 편지입니다

언제까지 예쁠 수 있을까?
いつまできれいにできるか?

전 아직 젊습니다.
私はまだ若いです

하지만 늙는다는 것이 너무나,
しかし、老いることがとても

정말 너무나 무섭습니다. 두렵습니다.
本当に怖いのです。恐ろしいです。

전 셀카 찍는 것을 좋아합니다. 하지만
私は、自分撮りが好きです。しかし

요즘 자꾸 셀카를 찍는 것이 두렵습니다.
最近、しょっちゅう自分撮りするのが恐ろしいです

사진이 조금만 피곤해 보이거나 나이 들어
写真がちょっと疲れて見えたり、年を取って

보이게 나오면 초조하고 불안합니다.
見えたりしたら、焦燥して、不安です

언제까지 예쁠 수 있을까?
いつまできれいにできるか?

부끄러운 고백이지만,
恥ずかしい告白だが

저는 이 생각에서 자유롭지 못합니다.
私はこの思いから自由になれません

- 성수선의 《혼자인 내가 혼자인 너에게》 중에서 -
- ソン・スソンの〈一人である私が、一人であるあなたに〉より -

* 왜 초조해 하고
* なぜ、焦燥として

왜 불안해 하십니까?
何故不安ですか?

초조해 하고 불안해 하면 더 예뻐집니까?
焦燥したり、不安になれば、さらにきれいになりますか?

정녕 초조해 마세요. 불안에 떨지 마십시오.
決して焦燥しないでください。不安に落ちないでください

그 초조와 불안에서 벗어나 자유로워질 때
その焦燥と不安から離れ、自由になるとき

비로소 더욱 예뻐지기 시작합니다.
ようやく、きれいになり始めます

20140416.txt

셀카[자가 촬영

초조 (焦燥)

[명사]焦燥; いらだち; 焦り.

정녕 (丁寧·丁寧)

[부사]間違いなく; きっと; 必ず.

2014년 4월 17일 보낸 편지입니다.

그들은 사라지지 않아요
彼らは消えてない

우리는
我々は

사랑하는 사람들을 절대로 잃지 않아요.
愛する人々を絶対に失わない

그들은 우리와 함께 합니다. 그들은
彼らは我々とともにあります。彼らは

우리 생에서 사라지지 않아요.
我々の生涯で、きえないです

다만 우리는 다른 방에
ただ、我々は他の部屋に

머물고 있을 뿐이죠.
どどまっているだけです

- 파울로 코엘료의 《알레프》 중에서 -
- パウロ・コエーリョの〈アレフ〉より -

* 사람이 어찌 할 수 없는
* 人がどうすることもできない

황망한 일을 당할 때가 있습니다.
あわただしいことをするときがあります

하늘을 원망해도 소용없고, 땅을 치며
空を恨んでもどうしようもなく、地を打って

통곡해도 모자랍니다. 오로지 "힘을 내요"
慟哭しても、足りません。ただ"力を出して"

위로하며, 온 마음을 모아 기도하고
と慰勞して、すべての心を集めて祈り

기적을 바랄 뿐입니다.
奇跡を望むだけです

사라지다
[자동사]
(모습 등이) (姿などが)消える; 消え失せる.
(생각·감정이) (考え·感情などが)薄れてなくなる; ...
(ひゆ的に)死ぬ; 消え(うせ)る.
황망 (慌忙)
[명사]急を要するので慌てうろたえること.
당하다 (當一)
[형용사]道理に適う; 妥当だ; もっともだ.
[자동사]
会う; ぶつかる; 当面する; やられる; 当たる.
やられる.

20140417.txt

통곡 (慟哭)

[명사] 慟哭; 大きな声をあげて悲しく泣くこと.

오로지

[부사] ただ; ひとえに; ひたすら; 専ら; 全く; 一途に.

2014년 4월 18일 보낸 편지입니다.

기적을 믿으며...
奇跡を信じながら...

기적이란 무엇일까?
奇跡とは何ですか?

기적에 대해서는 여러 가지로
奇跡に対する色々な

정의할 수 있을 것이다. 자연의 법칙을
定義することができるのだろう。自然の方式を

거스르는 현상, 큰 위기의 순간에 찾아오는
逆らう現象、大きな危機の瞬間にくる

구원의 손길, 치유와 환상, 만날 수 없으리라 여겼던
救いの手、治癒と幻想、会えないと思っていた

이와의 만남, 죽음의 문턱에서 살아남는 일.
彼との出会い。死の入り口から生き残ること

이런 정의가 틀리다고는 할 수 없지만,
このような定義が、間違ってるといえないが

기적은 그 이상의 개념이다. 우리의
奇跡はこれ以上の概念だ。我々の

마음을 불현듯 사랑으로 채우는 것.
心をにわかに愛を満たすこと

그것이 바로 기적이다.
それがまさに奇跡だ

- 파울로 코엘료의 《아크라 문서》 중에서 -
- パウロ・コエーリョの〈アクラ文書〉より -

* 기적은 있습니다.
* 奇跡はあります

간절히 염원하고 지극한 사랑을 모으면
せつに願って、限りない愛を集めれば

떠났던 사람이 돌아옵니다. 잃었던 사람을
去った人が戻ってきます。失った人を

다시 찾습니다. 죽었던 사람이 다시 살아납니다.
また探します。死んだ人がまた生き返ります

그 기적을 믿기 때문에 우리는 더 간절히
その奇跡を信じるから、我々はより熱心に

마음을 모으고, 더 간절히
心を集めて、より熱心に

기도합니다.
祈ります

정의 (定義)

[명사] 定義.

거스르다

[타동사]

(거역) 逆らう.

(방향·세에) 反対の方向を取る; 逆らう.

(순리를) 反する; 外れる (벗어나다).

현상 (現象)

[명사] 現象; 現れ.

すくいので [救いの手]

구원의 손길.

환상 (幻想)

[명사] 幻想; ファンタジー; イリュージョン.

문턱 (門一)

[명사]

敷居; 上がり框.

(ひゆ的に) 入り口.

틀리다

[자동사] [타동사]

(바르지 않다) 間違う; 違う; 合わない; 狂う; 間違...

(일이) (事が) すっかり駄目になる.

[자동사] [‘틀다’의 受け身] ねじられる; 捻られる.

불현듯이

[부사] にわかに; いきなり; 突然.

채우다³

[타동사]

[‘차다’의 使役]

(보태다) 補う; 埋め合わせる.

(가득차게 하다) 満たす; 詰める.

간절히

[부사] 切に; ひとえに; ひたすら; 心から.

염원 (念願)

[명사] 念願; 心願.

지극하다 (至極一)

[형용사] この上ない; 限りない.

20140419.txt

2014년 4월 19일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김영옥님께서 보내주신 아침편지입니다
今日はキム・ヨンウクさまから、送っていただいた朝の手紙です

하늘이 도우사
神様お助けください

가슴에 피었던 꽃들이
胸に咲いた花たちが

오늘은 말없이
今日は何も言わず

언제 오겠다는 약속도 없이 떠나간...
いつ来るという約束もなく去っていった...

왜, 지금은 목소리조차 들을 수 없는
何故、今では声さえ聞くことができない

아침이 오고 있는지
朝が来ているのか

내 몸을 던져 서라도
私の体を投げてでも、

찾고 싶고 보고 싶은지
探したくて、会いたいのか

찢어질 듯한 마음을
裂けるような心を

하늘이 보고 계신지
神様をご覧になって

제발... 제발... 살아 있기만
本当に...本当に...生きているかぎり

하늘이 도우사
神様お助けを

간절히 기도 하는지
せつに祈っているのか

- 영김의 <버릴 수 없는 글> 중에서 -
- ヨンキムの<捨てられない文字>より -

* 오늘 같은 날이 다시는 없었으면...
* 今日のような日は、もう一度ないが

땅이 알고 있는지 하늘이 보고 계신지
台地がわかっているのか、空が見ているのか

20140419.txt

인간의 힘, 인간의 한계를 어찌 넘어야 하는지
人間の力、人間の限界を、どう越えなければならないか

오로지 하늘이 도와주기만을
ただ、神様が助けてくれることを

간절히 기도할 뿐입니다.
せつに祈るだけです。

찢어지다
[자동사] 破れる; 破ける[속어]; 裂ける.